



(Der innere Hof, begrenzt von der Rückseite des Palastes und niedrigen Gebäuden, in denen die Diener wohnen. Dienerinnen am Ziehbrunnen, links vorne. Aufseherinnen unter ihnen.)

(The inner courtyard, bounded by the back of the palace, and low buildings in which the servants live. Maid Servants at the draw well at the front of the stage to the left. The Overseer is among them.)

Mäßig langsam. Metr. ♩ = 80  
Moderato assai.

Erste Magd. (ihr Wassergefäß aufhebend)  
First Maid Servant (lifting her pitcher)



Wo bleibt E - lek - tra? Zweite Magd.  
Where stays E - lek - tra? Second Maid Servant.



Mäßig langsam. Metr. ♩ = 80  
Moderato assai.

Ist doch ih - re Stun - de,  
Is it not the sea - son,

Piano.



2. M.  
2<sup>nd</sup> M.S.



(Elektra kommt aus der schon dunkelnden Hausflur gelaufen. Alle drehen sich nach ihr um.)  
(Elektra runs out of the house which is already growing dark. All turn to look at her.)

Schnell.  $\text{♩} = \text{des } \frac{3}{4}$   
Vivo.

*cresc.* *ff*

(Elektra springt zurück wie ein Tier in seinen Schlupfwinkel, den einen Arm vor dem Gesicht.)  
(Elektra darts back, like an animal to its lair, one arm held before her face.)

*sfz* *ff* *sfz* *sfz*

*ff* *molto espressivo*

2 Erste Magd. First Maid Servant.

Habt ihr ge-sehn, wie sie uns an-sah?  
Did you not see what looks she gave us?

Zweite Magd. 2nd Maid S. 3

Dritte Magd. Third Maid Servant.

Giftig, wie ei-ne wil-de Katze.  
Surely poisonous, Like a wild cat's.

Neulich lag sie da und stöhn-te...  
Yes-ter-day she lay there Groaning...

First Maid Servant.  
Erste Magd.

etwas mäßiger werdend.  
*un poco meno mosso*

4

Im-mer, wenn die Son-ne tief steht, liegt sie und stöhnt.  
*Al-ways when the sun is sin - king, She lies and groans.*

Dritte Magd.  
Third Maid Servant.

etwas mäßiger werdend.  
*un poco meno mosso*

Da gin-gen wir zu zweit und  
*And then we went, we two, Ap-*

1. M.  
1st M.S.

Sie hält's nicht aus, wenn man sie an - sieht.  
*It mad-dens her To know we watch her.*

3. M.  
3rd M.S.

ka-men ihr zu nah —  
*proaching her too near —*

Third Maid Servant.  
Dritte Magd.

wieder schneller.  
*più mosso*

Ja, wir ka-men ihr zu nah: da pfauch-te sie wie ei-ne Kat-ze uns an.  
*Yes, too close-ly we Approached: she spat at us just like a cat At a dog.*

3. M.  
3rd M.S.

„Fort, Fliegen!“ schrie sie, „fort!“  
*„Hence, foul flies!“ cried she, „hence!“*

Fourth Maid Servant.  
Vierte Magd.

„Sitzt nicht auf meinen Wun-den!“ und  
*„Feed not on my sore pla - ces!“ And*

„Schmeiß - flie - gen, fort!“  
*„Foul horse-flies, hence!“*

3. M.  
3<sup>rd</sup> M.S.

schlug nach uns mit ei-nem Stroh-wisch.  
wisp of straw she tried to smite us.

6 „Ihr sollt das Sü-Be nicht ab-wei-  
„Bux not a-bout me, To suck sweet

4. M.  
4<sup>th</sup> M.S.

„Schmeiß-fliegen, fort!“  
„Foul flies, a - - way!“

*espr.*

*ff* *f* *p*

3. M.  
3<sup>rd</sup> M.S.

- den von der Qual.  
-ness from my pain.

Ihr sollt nicht schmat - zen nach mei-ner Krämp-fe  
Nor shall my wri - - things Make you smack your

*mf* *mf*

3. M.  
3<sup>rd</sup> M.S.

Schaum?“  
lips.”

4. M.  
4<sup>th</sup> M.S.

„Geht ab, ver - kriecht euch?“ schrie sie uns nach: „Eßt Fet-tes, und eßt Sü - Bes,  
„A - way“ she cried, „Back to whence ye came! Eat car-ri- on and eat sweetmeats,

*ten.*

*p* *sfz* *p* *cresc.* *f*

4. M.  
4<sup>th</sup> M.S.

*accelerando* und geht zu Bett mit eu-ren Män - - nern?“ schrie sie, und die -  
A - way, to bed! - your men a - wait you,” cried she, And she

*piu f* *mf* *f*

Dritte Magd.  
Third Maid Servant.

9

Ich war nicht faul — „Ja, wenn du hungrig bist,“ gab ich zur Ant - wort,  
*I was not slow „Sure - ly when hunger calls,“ thus I made an - swer;*

4. M.  
4th M.S.

— die gab ihr Antwort! wieder früheres Zeitmaß. Metr.  $\text{♩} = 80$ .  
*— She gave her answer! a tempo primo.*

10

„SO ißt du auch!“ Da sprang sie auf  
*„You too will eat!“ Then up she leaped,*

3. M.  
3rd M.S.

3. M.  
3rd M.S.

und schoß gräßliche Blicke, reckte ih-re Fin-ger wie Krallen ge-gen  
*her eyes Flaming with passion, stretching out her fin-gers, Like crooked claws at*

3. M.  
3rd M.S.

uns und schrie: „Ich  
*us, and cried: „An ob - - -*

12 Zweite Magd.  
Second Maid Servant.

Und du?  
And you?

füttere mir einen Geier auf im Leib!"  
scene vul - - ture Battens on my flesh!"

„Drum hockst du  
There - fore you

*p* *tr* *dim.* *pmf*

immer fort!" gab ich zu - rück, wo Aas - - ge - ruch dich hält, und  
e - ver crawl," I answered back, "Where car - - rion stench is worst, and

*pp*

13

Zweite Magd.  
Second Maid Servant.

Und was sag - te sie da?  
And she, What said she then?

scharrst nach ei - ner al - ten Lei - - che!" Sie heul -  
dig and seek An an - cient car - - case." She howled

(scharrend) (scraping)

*p sfz* *sfz* *sfz* *f*

14

te nur und warf sich in ih - ren Winkel.  
a - gain and flung her - self In her corner!

*dim.* *p* *pp* *sfz*

(obere Note stärker)  
(emphasize the  
upper note)

Erste Magd.  
First Maid Servant.

Daß die Kö-ni-gin solch ei-nen Dä-mon frei in Haus und Hof sein We-sen  
That the Queen should still suf-fer a de-mon like to her to roam A-broad is

*mf* *>* *>*

*dim. pp*

15

1. M. 1<sup>st</sup> M.S. treiben läßt. Zweite Magd. Wär' sie mein Kind, ich hiel-te, ich bei Gott!  
passing strange. Second Maid Servant. Were she my child I'd hold her, I, by heav'n!

Das eig-ne Kind!  
'Tis her own child!

*f sfz* *p* l. H.

Etwas ruhiger. Metr.  $\text{♩} = 76$   
Meno mosso.

1. M. 1<sup>st</sup> M.S. sie un-ter Schloß und Rie-gell  
Safe un-der lock and key!

Vierte Magd.  
Fourth Maid Servant.

Sind sie dir nicht hart ge-nug mit ihr?  
Dost not think Them hard e-nough with her?

Etwas ruhiger.  
Meno mosso.

*p espr.*

16

4. M. 4<sup>th</sup> M.S. Setzt man ihr nicht den Napf mit Es-sen zu den Hun-den?  
Is her plate Not Set with of-fal in the ken-nel?

*pp*

4.M.  
4<sup>th</sup> M.S.

Hast du den Herrn nie sie schla-gen sehn?  
*(sighing)* Does not The mas- - - ter luy hands on her?  
*(suffrend)*

*accelerando*

Metr.  $\text{♩} = 88$

lebhafter. Fünfte Magd. (ganz jung) (mit zitternder, erregter Stimme)

*più vivo.* Fifth Maid Servant (quite young. With trembling agitated voice)

Ich will vor ihr mich nie-der-wer-fen und die Fü - ße ihr  
 Let me Be - fore her do o - bei-sance, and her feet Co-ver with  
*espr.*

*mf espr.* *dim.* *pp*

17

5.M.  
5<sup>th</sup> M.S.

küssen. Ist sie nicht ein Kö-nigs-kind und dul -  
 ki-ses. Is she not a child of Kings Yet suf -

*pp* *p*

18

5.M.  
5<sup>th</sup> M.S.

- det sol - che Schmach? Ich will die Fü - ße ihr sal-ben und mit meinem Haarsie  
 - fers such dis - grace? To bathe her feet Be my of-ice, mine too, with my hair to  
*espr.*

*espr.* *p* *espr.*



Die Aufseherin. (stößt sie)  
The Overseer (pushes her back)

Hin-ein mit dir!  
Wi-thin with thee!

trocknen.  
wipe them.

Es gibt nichts auf der Welt, das kö-  
There is naught in the world More king-

5. M.  
5th M.S.

5. M.  
5th M.S.

*cresc.* *espr.* *fp* *pp*

- nig-li-cher ist als sie. Sie liegt in  
- like, more di-vine than she. She lies In

*mf espr.* *pp* *mf* *fp* *pp*

Lumpen auf der Schwel-le, a-ber Nie- - - mand, Nie- - - mand ist hier im  
lat-ters on the thre-shold, but yet no- - - one, None is in all the

*molto espr.* *fp* *pp*

Die Aufseherin (stößt sie in die offene niedere Türe links vorne)  
The Overseer (pushes her through the low open doorway to the left)

Hin-ein!  
Wi-thin!

Haus, der ih-ren Blick aus - - hält.  
court but quails be-fore Her glance!

*molto espr.* *cresc.*

5. M.  
5th M.S.

21 Agitato. Metr.  $\text{♩} = 96$

(In die Tür geklemmt)  
(Caught in the doorway)

5. M.  
5<sup>th</sup> M.S.

Ihr al-le seid nicht wert, die Luft  
You are un-wor-ty all To breathe

5. M.  
5<sup>th</sup> M.S.

zu at-men, die sie at-met. O, könnt ich euch al-le, euch, er-hängt am  
the same air that she breathes. Ah! Could I but see ye all, all in some dark

5. M.  
5<sup>th</sup> M.S.

Hal-se, in ei-ner Scheu-er Dun-ke-l hängen sehn um des-sen-wil-len,  
dun-geon, Hung by the neck and dead, meet pu-nish-ment For all the e-vil

23

5. M.  
5<sup>th</sup> M.S.

was ihr an E-lek- - - tra ge-  
that ye to E-lek- - - tra Have

accelerando

Die Aufseherin. (schlägt die Türe zu) The Overseer (hastily closes the door)

5. M. 5th M.S.

Hört ihr das? Hear you that? Wir, an E-lek-tra, die ih-ren Napf von unserm We, to E-lek-tra, She who her plat-ter from our

tan. wrought. a tempo primo.

*f* *dim.* *mf* *sfz* *sfz* *sfz*

Aufs. Ov.

24

Tische stieß, als man mit uns sie es-sen hieß, die aus-spie-  
 tab-le tossed, When once they bade her eat with us, and spit-ting

Aufs. Ov.

25

— vor uns und Hün-dinnen uns nann-te. Erste Magd. First Maid Servant.  
 — On us, mis-called us curs and mongrels.

Was? Sie sag-te: Keinen Hund kann man er-  
 What? She said: No mongrel cur can ye so

*mf* *marcato*

1. M. 1st M.S.

26

nie-der-n, wo zu man uns hat ab-ge-rich-tet: daß wir mit  
 low-er, To live, as we, in de-gra-da-tion, To wash with

*p* *f* *mf* *pp* *dim.* *marc.*

1. M.  
1<sup>st</sup> M.S.

Was-ser und mit in-mer fri - schem Was-ser das e - wi - ge Blut des Mor - -  
wa - ter and with e - ver more fresh wa - ter The e - ver las - ting stain of mur - -

1. M.  
1<sup>st</sup> M.S.

- - - des von der Die - le ab - - - spü - len.  
- - - der From This roy - al dwel - - - ling -

Third Maid Servant. Dritte Magd. Metr.  $\text{♩} = 88$

„Und die Schmach,“ so sag - te sie,  
„And the shame,“ so went she on,

1. M.  
1<sup>st</sup> M.S.

„Un - ser  
„All our

3. M.  
3<sup>rd</sup> M.S.

„die Schmach, die sich bei Tag und Nacht er - neut, in Win - - kel fe - - gen!..  
„The shame, that dai - ly, night - ly is re - newed, To sweep to dark - ness”

1. M.  
1<sup>st</sup> M.S.

Leib, — so schreit sie, „starrt von dem Un - rat, dem wir dienst - bar sind!“ (The maids carry the vessels  
bo - dies,“ cries she, „Reek with the foul - ness that en - sla - veth us!“ into the house to the left)

(Die Mägde tragen die Gefäße  
ins Haus links)

Die Aufseherin (die ihnen die Tür aufgemacht)

29 The Overseer (who has opened the door for them)

Und wenn sie uns mit un-sern Kindern sieht, so schreitsie: "Nichts kann so ver flucht sein, nichts,  
And when she meets us with our babes a-broad, Then cries she: "Naught is as ac - cur-séd, naught,

Musical score for the Overseer's first entry, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings such as *fp*, *sfz*, and *f*.

Aufs.  
Ov.

30

als Kin - der, die wir hün-disch auf der Trep-pe im Blu-te glit-schernd,  
As chil-dren thus con - cei - ved and thus born, In this ro - yal pa - lace,

Musical score for the Overseer's second entry, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings such as *fp*, *f*, *mf*, *p*, and *pp*.

Aufs.  
Ov.

hier in diesem Hau - - - se emp - fangen und ge-bo - ren ha-ben!"  
here, Where the pave-ments all Are slippry with the taint of bloodshed."

Musical score for the Overseer's third entry, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings such as *cresc.* and *pp*.

Aufs.  
Ov.

Sagt sie das o-der nicht? First Maid Servant. Sagt sie das o-der nicht? (The Overseer enters the house. The door closes)  
Says she that, Yes or no? Erste Magd. Says she that, Yes or no? (house. The door closes)

Zweite Magd (im Abgehen) ja, ja. (all are already indoors) ja, ja.  
Second Maid Servant (going) Yes, yes. (Alle schon drinnen) Yes, yes.

Third and Fourth Maid Servant. ja, ja. ja, ja.  
Dritte u. vierte Magd. Yes, yes. Yes, yes.

ja, ja. 5<sup>te</sup> Maid Servant.  
Yes, yes. Fünfte Magd.  
(innen)

(within) Sie schla-gen  
They beat me,

Musical score for the final entry, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings such as *f* and *pp*.

32 Sehr schnell.  $\text{♩} = 92$   
*Vivace*

5.M.  
5<sup>th</sup> M.S.

mich.  
help!

*f* > > > > > *ff* > > > > > *ff*

33 *f* > > > > > *f* > > > > > *p*

*mf* *molto espr.* *p*

34 *calando* *p*

*dim.* *l.H. pp* *p*

(Elektra tritt aus dem Hause)  
(Elektra comes from the house)

*dim.* *pp* *molto cresc.*

(still slower than before)  
Breit. (noch langsamer als vorher) Metr. ♩ = 66  
Largamente Elektra. 35

Al - lein! Weh,  
A - lone! Woe!

Elek. ganz al - lein. Der Va - ter fort, hin - ab ge - scheucht in  
Quite a - lone! My fa - ther gone To doell a' - ffrigh - ted

♩ = 58  
Noch langsamer.  
ancor più lento.

Elek. sei - ne kal - ten Klüf - - te...  
in the tomb's chill dark - - ness.

(gegen den Boden)  
(With her eyes fixed on the ground)

Elek. A - ga - mem - non! A - ga - mem - non! Wo bist du,  
A - ga - mem - non! A - ga - mem - non! Where art thou,  
espr.